Porównanie tłumaczeń Daniela 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Proszę, zrób próbę ze swoimi sługami przez dziesięć dni. Niech nam dadzą (potrawy) z jarzyn, byśmy jedli, i wody, byśmy pili. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Proszę — powiedział — zrób próbę ze swoimi sługami przez dziesięć dni. Niech nam podadzą do jedzenia jarzyny, a do picia wodę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poddaj próbie, proszę, twoje sługi przez dziesięć dni. Niech nam dają jarzyny do jedzenia i wodę do picia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Doświadcz proszę sług twoich przez dziesięć dni, a niech nam dadzą jarzyn, którebyśmy jedli, i wody, którąbyśmy pili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Doświadcz nas, proszę cię, sług twoich, przez dziesięć dni, a niech nam dawają jarzyny ku jedzeniu a wodę ku piciu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poddaj sługi twoje dziesięciodniowej próbie: niech nam dają jarzyny do jedzenia i wodę do picia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrób próbę ze swoimi sługami przez dziesięć dni. Niech nam dadzą jarzyn do jedzenia i wody do picia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poddaj, proszę, twoje sługi dziesięciodniowej próbie. Niech nam podają jarzyny do jedzenia i wodę do picia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Poddaj swoje sługi dziesięciodniowej próbie. Niech dają nam do jedzenia tylko jarzyny, a do picia - wodę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Poddaj próbie, proszę, sługi twoje przez dziesięć dni. Niech nam dają jarzyny do jedzenia i wodę do picia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Випробуй твоїх рабів десять днів і хай нам дадуть насіння, і їстимемо і питимемо воду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Doświadcz, proszę, twoje sługi przez dziesięć dni; niech nam dadzą jarzyn do jedzenia oraz wody do picia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Proszę cię, poddaj sług twoich dziesięciodniowej próbie i niech nam dają do jedzenia trochę warzyw a do picia wodę; |